

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko posvetovanje s prof. Pirnatom

7. srečanje

12. 03. 2020

ZAPISNIK

Prisotni v videoklicu po Skypu:

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. prof. Rajko Pirnat;

Lokacija: vsak na svojem domu po Skypu

Začetek seje: 9.30

Konec seje: 11.30

Dnevni red:

- a. obravnava terminov, predvidenih za 7. sejo delovne skupine: terminologija iz razpisne dokumentacije;
- b. prevajalske zagate prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK;
- c. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- d. razno.

Potek seje in sklepi:

- a. Delovna skupina obravnava termine, ki so bili predvideni za obravnavo na 7. srečanju; delovna skupina sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnji razpredelnici (Preglednica 1, stolpec **Predlog delovne skupine**):

Zapisnik 7. terminološkega posvetovanja s prof. Pirnatom z dne 12. marca 2020

a) termini iz razpisne dokumentacije (javni uslužbenci)

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
1	UFFICIO	<p>Uffici so dodatne členitve operativnih enot za izvajanje strokovno-administrativnih nalog.</p> <p>Njihova samostojnost se izvaja v okviru programov in smernic, ki jih določa direktor posamezne operative enote. Glede na kompleksnost/zahtevnost in relevantnost dejavnosti generalni direktor lahko po pridobitvi mnenja upravnega direktorja ustanovi urade tudi za dejavnosti, za katere ni potrebna ustanovitev operative enote - Unità Operativa.</p> <p>Na čelu urada je nosilec funkcije organizacijskega položaja (incarico di Posizione Organizzativa).</p>	<p>Urad</p> <p>Pisarna</p>	<p>Urad – delovna skupina ugotavlja, da je termin ustrezen, saj je v slovenskem sistemu to ena izmed (manjših) organizacijskih enot.</p> <p>Tudi pisarna je lahko organizacijska enota, a predvsem glavna pisarna, to je sprejemna pisarna, kjer se vodi vpisnik zadev. Pisarna je v rabi kot splošen pojem, ki v glavnem opisuje konkretni prostor, v katerem se dela.</p>
2	BANDO	<p>Je objava v javni upravi, s katero se obvešča vse državljanke, da bo stekel postopek oddaje javnega naročila (bando di gara) ali javni natečaj (bando di concorso).</p>	Javni razpis	<p>javni razpis - je splošen izraz za javno objavo, s katero se iščejo kandidati za prevzem določenega dela ali za službo; izraz »razpis« je čisto ustrezen,</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				tudi če ga uporabimo v razdelku spletne strani neke občine, kjer se objavljajo natečaji in javna naročila.
3	BANDO DI GARA (D'APPALTO)	Razlika med » bando di gara « in » gara d'appalto « je med objavo/besedilom in postopkom. Razpis vsebuje vse koristne informacije za sodelovanje na njem. Zanj je značilno kratko splošno besedilo, s katerim naročnik (ente appaltante) objavi novico o natečaju ali javnem naročilu - gara d'appalto per l'aggiudicazione di un contratto (postopek oddaje javnega naročila za dodelitev okvirne pogodbe).	Obvestilo o javnem naročilu ali Razpis o javnem naročilu	Objava javnega naročila – »Razpis o javnem naročilu« nikakor ni besedna zveza, ki se pojavlja v slovenskih besedilih, prej Obvestilo o javnem naročilu ali Razpis javnega naročila . Ker pa smo se odločili za » objavo javnega natečaja « (glej spodaj), smo po analogiji izbrali tudi za javno naročilo objavo, da bomo potem obvestilo uporabili bolj splošno za » avviso «.
4	BANDO DI CONCORSO	Razlikujemo več vrst objav za zaposlovanje osebja : <ul style="list-style-type: none"> • Concorsi (bando di -): za zaposlovanje osebja <u>za nedoločen čas</u>. • Avvisi (- di selezione): za zaposlovanje osebja <u>za določen čas</u>. • Bandi per l'assegnazione di incarichi libero professionali: za zunanja sodelovanja s samostojnimi podjetniki (s.p.) 	Obvestilo o javnem natečaju ali Razpis o javnem natečaju	Objava natečaja – je običajna besedna zveza v slovenskem prostoru;

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
5	CONCORSI E AVVISI	<p>Z natečaji in objavami (concorsi e avvisi) se zaposli točno določeno število uslužbencev, navedeno v razpisu.</p> <p>Avviso= objava zaposlitve za določen čas</p> <p>Včasih se razpisi objavijo samo za sestavo »graduatorie«, oziroma seznamov uspešnih kandidatov za določeno delovno mesto, ki veljajo za opredeljen čas (običajno 1 leto), iz katerega razne institucije črpajo osebje za določen/nedoločen čas ali za sklenitev sodelovanja s samostojnimi podjetniki.</p>	Natečaji in razpisi/razglasi?	<p>Natečaji in obvestila</p> <p>Delovna skupina je najprej razmišljala o prevodu »natečaji in objave«, ker je objava javna (že v korenu besede je potrjena javnost izjave). Hkrati pa je termin objava že zaseden za »bando«, zato se je skupina odločila za »obvestilo«, ki je prav tako kot »avviso« lahko javno ali osebno.</p> <p>Ustrezen termin je lahko tudi razglas, ki je po svoji naravi javen.</p> <p>- Natečaj je postopek za izbor posameznika in je običajno za nedoločen čas;</p> <p>- v EU obstaja stalni razpis za izbor osebja in ta je za določen čas (EPSO)</p>
6	BANDI DI SERVIZI		Javni razpis za izvajanje storitev	<p>Objava javnega naročila storitev ali javnih naročil storitev</p> <p>Morda smo si napačno zapisali, da je ta rešitev povzeta po Zakonu o javnem naročanju, saj tam najdemo samo »Obvestilo o javnem naročilu (storitev/blaga)«?</p>
7	BANDI DI FORNITURE		Javni razpis za dobavo blaga	Objava javnega naročila blaga

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
8	APPALTO PUBBLICO	Appalto pubblico je pisno sklenjena odplačna pogodba med enim ali več gospodarskimi subjekti ter enim ali več naročniki, katere predmet je izvedba gradenj, dobava blaga ali izvajanje storitev v skladu z direktivo 2004/18/ES z dne 31. marca 2004.	Javno naročilo	Javno naročilo
9	APPALTO PUBBLICO DI LAVORI		Javno naročilo za izvedbo del	Javno naročilo gradenj
10	APPALTO PUBBLICO DI SERVIZI		Javno naročilo storitev	Javno naročilo storitev
11	APPALTO PUBBLICO DI FORNITURE		Javno naročilo blaga	Javno naročilo blaga
12	CONCORSO (PUBBLICO)	Javni natečaji so javni izbirni postopki (selezioni pubbliche), ki jih objavlja javna uprava, s katerimi išče kandidate za prevzem določenega dela ali službe. Izbor poteka na podlagi kvalifikacij (per titolo), na podlagi izpitov/preizkusov ali obeh.	<ul style="list-style-type: none"> • Natečaj • Razpis 	<p>natečaj – ni treba dodajati, da je javni, ker so vsi natečaji že sami po sebi javni.</p> <p>Delovna skupina je za »titoli« pomislila na usposobljenost ali pa na kvalifikacije (ta termin se uporablja na evropski ravni). Lahko bi to bili tudi pogoji, obstaja pa tudi izraz »requisiti«, ki se pogosto pojavlja v razpisih. »Requisiti di ammissione</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>Javni natečaji se razpisujejo z razpisi, ki vsebujejo podatke o iskanem delovnem mestu, pogoje, ki jih mora kandidat imeti, rok za prijavo, sedež institucije, ki ga razpisuje, potrebno prijavno dokumentacijo in vrsto izbora (na podlagi kvalifikacij in/ali preizkusov).</p> <p>Per titoli ed esami</p> <p>Per titoli e colloquio</p> <p>per curriculum</p>	pogoji javnega natečaja	<p>al concorso» in ti bi bili potem pogoji za sodelovanje na natečaju;</p> <p>na podlagi kvalifikacij/usposobljenosti</p> <p>in/ali izpitov/preizkusov</p> <p>(preverjanje pa je bolj šolsko)</p> <p>na podlagi kvalifikacij in razgovora</p> <p>na podlagi življenjepisa</p>
13	CONCORSO INTERNO	<p>Ta oblika izbora omogoča napredovanje v karieri uslužbencev, ki so že zaposleni v javni upravi.</p> <p>V okviru te kategorije razlikujemo dve vrsti natečaja:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Horizontalno napredovanje • Vertikalno napredovanje <p>S prvo je mogoč prehod znotraj istega področja (area). Z drugim pa prehod med</p>	Interni natečaj	interni natečaj – v Sloveniji poznajo natečaje in interne natečaje, natečaji so javni, interni pa so samo za uslužbenca določene delovne enote;

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		različnimi področji.		
14	GRADUATORIA	Seznam, ki določa uvrstitev glede na oceno, pravico ipd. kandidatov na nekem natečaju, tekmovanju, za delovno mesto in določa njihovo uvrstitev.	Seznami Prednostni seznam Lestvice	Prednostni seznam Lestvica se odsvetuje! Uvrstitev kandidata na prednostni seznam seznam (usposobljenih) kandidatov (elenco ammessi alla prova orale) vincitore del concorso = uspešni kandidat elenco idonei = rezervni seznam
15	FORMAZIONE DI UNA GRADUATORIA	ob koncu izbora, se sestavi seznam	Sestava lestvice Sestava prednostnega seznama	sestava prednostnega seznama
16	SCORRIMENTO DELLA GRADUATORIA	ko prvi uvrščeni kandidat zavrne zaposlitev, nadaljujejo z zaposlovanjem nižje uvrščenih kandidatov na končnem seznamu.	Izbiranje kandidatov, uvrščenih nižje na prednostnem seznamu	izbira/nje kandidata po prednostnem seznamu izbran bo naslednji kandidat po prednostnem seznamu

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
18	AVVISO DI SELEZIONE PUBBLICA		<p>Obvestilo o razpisu javne selekcije</p> <p>Razpis za javno selekcijo/izbor</p> <p>Poziv za javno selekcijo/izbor</p> <p>Razglas za javno selekcijo/izbor</p>	Obvestilo o postopku javne izbire
19	PROCEDURA DI SELEZIONE PUBBLICA		<p>Postopek javnega izbora</p> <p>Postopek javne selekcije</p>	<p>postopek javne izbire</p> <p>Delovna skupina je mnenja, da lahko v obeh primerih (ko imamo samo selezione pubblica in procedura di selezione pubblica) govorimo o postopku javne izbire, ker je v obeh primerih poudarek na postopku. Problem lahko nastane samo, če bi v istem stavku izrecno poudarjali razliko med dvema terminoma, kar je malo verjetno.</p>
20	VALUTAZIONE DEI TITOLI Titoli di studio		<p>OCENJEVANJE KVALIFIKACIJ</p> <p>Izobrazba</p> <p>službena doba</p>	<p>ocenjevanje usposobljenosti kandidatov</p> <p>izobrazbeni pogoji / pogoji glede izobrazbe / izobrazba</p> <p>delovne izkušnje</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	Titoli di servizio Titoli vari Curriculum formativo e professionale Titoli preferenziali		razni prednostni kriteriji življenjepis, izobrazba in delovne izkušnje	drugi pogoji izobrazbeni in poklicni življenjepis prednostni pogoji
21	Azienda regionale di coordinamento per la salute (ARCS)		Deželno javno podjetje za koordinacijo zdravstva	Delovna skupina je potrdila predlog.
22	Azienda sanitaria Friuli Occidentale (AS FO)		Javno zdravstveno podjetje za Zahodno Furlanijo	Delovna skupina je potrdila predlog.
23	Azienda sanitaria universitaria Giuliano Isontina (ASU GI)		Julijsko-posoško javno univerzitetno zdravstveno podjetje	Julijsko-posoško univerzitetno javno zdravstveno podjetje Delovna skupina je predlagala spremembo vrstnega reda elementov v terminu
24	Azienda sanitaria universitaria Friuli Centrale (ASU FC)		Javno univerzitetno zdravstveno podjetje za Osrednjo Furlanijo	Univerzitetno javno zdravstveno podjetje za Osrednjo Furlanijo

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				Delovna skupina je predlagala spremembo vrstnega reda elementov v terminu
25	Piano Attuativo Locale (PAL)		Lokalni izvedbeni načrt (PAL)	Lokalni izvedbeni načrt (evtl. socialno-zdravstvenih storitev če se iz konteksta ne razume, za kaj gre) pridevnik izvedbeni (je bolj vezan na prostorsko načrtovanje) pridevnik izvršilni (je oblast) esecutivo pridevnik izvršni (se malo uporablja)
26	Foglio uso protocollo		Črtasta pola za uradne listine	Delovna skupina predlaga krajše poimenovanje: pola za listine
27	Foglio uso bollo		Črtasta pola z robovi za uradne listine	Delovna skupina predlaga poimenovanje: pola za kolkovane listine

SKLEP (c): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja dne 5. februarja 2020 ob 9.30.

c. RAZNO

///
